

**عقد خدمات
لتقديم خدمات أمنية**

Zwischen

بين

dem Goethe-Institut e.V., Oskar-von-Miller-Ring
18, 80333 München,
vertreten durch den Vorstand, dieser vertreten
durch die Regionalleitung der Goethe-Region
NANO und Institutsleiterin des Goethe-Instituts
Kairo, Frau Lilli Kobler

معهد جوته، الكائن في: أوسكار-فون-ميلر-رينغ 18، 80333 ميونخ، ويمثله مجلس الإدارة، والذي تمثله هنا الإدارة الإقليمية لمنطقة جوته نانو ومديرة معهد جوته القاهرة، السيدة ليلي كويلر

- im Weiteren auch: Auftraggeber -

وَيُشار إِلَيْه فِيمَا بَعْدَ أَيْضًا ب: رَبِّ الْعَمَلِ -

und

و

...

...

-im Weiteren auch: Auftragnehmer-

يُشار إليه فيما بعد أيضاً بـ: **المقاول** -

Präambel

المقدمة

Der Auftraggeber unterhält in Kairo eine Liegenschaft bestehend aus 3 Gebäuden.

يملك رب العمل في القاهرة عقاراً يتكون من ثلاثة مبانٍ.

Der Auftragnehmer ist ein
(Einzelunternehmen, LLC usw.), eingetragen im
Handelsregister unter der Nummer

المقاول شركة [نوع الشركة: منشأة فردية، شركة ذات مسؤولية محدودة، ...]، مسجلة في السجل التجاري تحت رقم تسجيل [الرقم].

Der Auftragnehmer ist auf den folgenden Arbeitsgebieten ausgewiesen:

و المقاول مؤهل في مجالات العمل التالية:

■ ■ ■

...

Dies vorausgeschickt vereinbaren die Parteien den folgenden

وبناءً على ما سبق، يبرم الطرفان الاتفاق التالي:

Dienstvertrag

عقد خدمات

§ 1 Gegenstand

المادة 1- موضوع العقد

Gegenstand des Vertrages ist die Erbringung der nachfolgenden Dienstleistung:

موضوع هذا العقد هو تقديم الخدمة التالية:

Gem. Angebot vom _____ , رقم العرض : _____ ،
Angebotsnummer:

الوصف:

Beschreibung:

Bereitstellung der täglichen Bewachung und Sicherheitsdienste für die drei Gebäude des Auftraggebers.

Die Dienstleistungen umfassen die Überwachung des Ein- und Ausgangs, die Bewachung der Gebäude, die Durchführung von Kontroll- und Streifengängen sowie die Überwachung der Sicherheit. Darüber hinaus gehören unterstützende Maßnahmen im Rahmen des Gebäudeschutzes und der Gefahrenabwehr zu den Leistungen.

Umfang der beauftragten Leistungen:

Der Auftragnehmer verpflichtet sich, die folgenden Sicherheitsleistungen zu erbringen, einschließlich, aber nicht beschränkt auf:

- Kontrolle und Nachverfolgung des Zutritts von Mitarbeitern, Besuchern und Lieferanten
- Rund-um-die-Uhr-Überwachung (24/7) der Gebäude und Außenanlagen, einschließlich an Wochenenden
- Durchführung von Kontroll- und Streifengängen sowie Dokumentation sicherheitsrelevanter Vorfälle
- Begleitung von Besuchern und Lieferanten innerhalb der Gebäude
- Unterstützung bei Evakuierungen und in Not- und Krisenfällen
- Zusammenarbeit mit Polizei und Feuerwehr bzw. Zivilschutzbehörden in Notfällen
- Empfangs- und Pfortnerdienste außerhalb der regulären Arbeitszeiten (bei Bedarf)

Für die Leistungen gelten die nachfolgend aufgeführten Kennzeichen:

- **Gesamtfläche:** ca. 5,485. m²
- **Gebäude:** 3
- **Einrichtungen:**

توفير الحراسة والأمن اليومي لمباني رب العمل الثلاثة.

وتشمل الخدمات مراقبة الدخول والخروج وحراسة المباني والقيام بجولات تفقدية ومراقبة الأمن بالإضافة إلى تدابير داعمة في إطار حماية المباني ودرء المخاطر.

نطاق الخدمات المطلوبة:

يلتزم المقاول بتقديم الخدمات الأمنية التالية، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر:

- متابعة الدخول للموظفين والزوار والموردين
- المراقبة على مدار الساعة (7/24) للمباني والمناطق الخارجية، بما في ذلك أيام عطلة نهاية الأسبوع
- القيام بجولات تفقدية وتوثيق الحوادث المتعلقة بالأمن
- مرافقة الزوار والموردين داخل المباني
- تقديم الدعم في حالات الإخلاء والطوارئ
- التعاون مع الشرطة والدفاع المدني في الحالات الطارئة
- خدمة الاستقبال خارج أوقات العمل (عند الحاجة)

تسري على الخدمات المؤشرات المبينة أدناه:

- **المساحة الإجمالية:** حوالي 5,485 م²
- **المباني:** 3
- **المنشآت المعنية:**

البستان: ٥ شارع البستان، وسط البلد

Al-Bustan: Al-Bustan-Straße 5, Uest El Balad
Weiße Villa: Hussein-Wasef-Straße 13, Dokki
Palmenpark: Hussein-Wasef-Straße 17, Dokki

- **Stockwerke/Gebäude:** 3
- **Büroräume:** 75
- **Zusätzliche Räume und Flächen:** Toiletten, Gänge, Technikräume, Lager, Sitzbereiche
- **Besucher:** bis zu 1,000 pro Tag

(ggf. auf gesondertem Blatt fortsetzen)

- Ort der Ausführung: Gebäude des Goethe Instituts Kairo
- Beginn der Arbeiten: 01.03.2026

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, gültige Ausweise für alle Sicherheitsmitarbeiter vorzulegen, die sich auf dem Gelände des Auftraggebers aufhalten oder Sicherheitsleistungen für den Auftraggeber erbringen.

§ 2 Ausführung, Sorgfaltsmaßstab

Der Auftragnehmer erbringt seine Leistung nach den allgemeinen anerkannten Regeln und dem Stand der Technik unter Beachtung aller behördlichen und gesetzlichen Vorschriften und Bestimmungen zum Zeitpunkt der Leistungserbringung mit der Sorgfalt eines ordentlichen Kaufmanns.

§ 3 Vertragscharakter

- (1) Die Parteien stimmen darin überein, dass der vorliegende Vertrag kein Arbeitsverhältnis begründet. Der Auftragnehmer ist auch nicht arbeitnehmerähnliche Person. Insbesondere sichert der Auftragnehmer

الفيلا البيضاء: ١٣ شارع حسين واصف، الدقي
حديقة النخيل: ١٧ شارع حسين واصف، الدقي

- الطوابق/ لكل مبنى: 3
- المكاتب: 75
- غرف ومساحات إضافية: دورات مياه، ممرات، غرف تقنية، مخازن، أماكن جلوس
- عدد الزوار: حتى 1,000 زائر يوميًا

(يمكن الاستمرار في ورقة منفصلة عند الحاجة)

- مكان التنفيذ: مباني معهد جوته - القاهرة
- بدء الأعمال: 2026/03/01

يلتزم المقاول بتقديم بطاقات هوية صالحة لجميع أفراد الأمن الذين سيتواجدون في مباني رب العمل أو سيقدمون خدمات أمنية لصالحه.

المادة 2 - التنفيذ ومعياري العناية

يلتزم المقاول بأداء الخدمات المتفق عليها وفقًا للقواعد العامة المعترف بها وحسب ما استقر عليه العلم والفن، مع مراعاة جميع الأنظمة واللوائح والاشتراطات القانونية النافذة وقت تنفيذ الخدمة، وذلك بعناية التاجر الحريص.

المادة 3 - طبيعة العقد

- (1) يتفق الطرفان على أن هذا العقد لا يُنشئ علاقة عمل بينهما، كما أن المقاول لا يُعد في حكم العامل. ويؤكد المقاول بوجه خاص التزامه بإمكانية تقديم خدمات مماثلة لجهات متعاقدة أخرى.

zu, vergleichbare Leistungen auch für andere Auftraggeber zu erbringen.

(2) Der Auftragnehmer hat nicht in Person zu leisten. Er ist berechtigt, Subunternehmer zu beauftragen, bleibt hierbei aber in der vertraglichen Verantwortung gegenüber dem Auftraggeber.

(3) Der Auftragnehmer unterliegt keinem Wettbewerbsverbot gegenüber dem Auftraggeber. Er ist frei darin, seine Leistungen auch anderweitig am Markt anzubieten.

(2) لا يلتزم المقاول بأداء الأعمال بنفسه، وله الحق في تكليف مقاولين من الباطن بتنفيذها، مع بقاءه مسؤولاً مسؤولاً كاملة أمام رب العمل عن تنفيذ الالتزامات التعاقدية.

(3) لا يخضع المقاول لأي التزام بعدم المنافسة تجاه رب العمل، وله مطلق الحرية في عرض وتقديم خدماته لجهات أخرى في السوق.

§ 4 Vergütung, Auslagen

المادة 4 - الأتعاب والمصروفات

(1) Die Vergütung beträgt xx EGP netto pro Monat zzgl. der gesetzlichen USt. pauschal für die Ausführung des gesamten Auftrags (Festpreis).

(1) تُحدد الأتعاب بمبلغ xx جنيه مصري صافٍ شهرياً، يُضاف إليه ضريبة القيمة المضافة القانونية، وذلك كأجر مقطوع مقابل تنفيذ كامل موضوع العقد (سعر ثابت).

(2) Die Vergütung ist monatlich nach Leistung der Dienste abzurechnen. Über die Vergütung ist eine den Maßgaben des UStG entsprechende Rechnung zu erstellen. Die Fälligkeit tritt 30 Kalendertage nach Eingang der Rechnung ein.

(2) تُستحق الأتعاب شهرياً بعد أداء الخدمات. ويتم إصدار فاتورة متوافقة مع أحكام قانون ضريبة القيمة المضافة. وتُصبح المستحقات واجبة الدفع بعد 30 يوماً تقويمياً من تاريخ استلام الفاتورة.

(3) Der Auftragnehmer verpflichtet sich, die nach diesem Vertrag gezahlten Vergütungen ordnungsgemäß der Besteuerung zu unterwerfen. Er sichert darüber hinaus zu, über eine eigene soziale Absicherung zu verfügen. Der Auftragnehmer nimmt zur Kenntnis, dass über den Auftraggeber weder eine soziale Absicherung in Gestalt einer Kranken-, Renten- oder Unfallversicherung besteht noch Lohnsteuer abgeführt wird.

(3) يلتزم المقاول بإخضاع الأتعاب المدفوعة له بموجب هذا العقد للضرائب المستحقة نظاماً. كما يؤكد أن له تأمين اجتماعي خاص به. ويُقر المقاول علمه بأنه لا يوجد لدى رب العمل أي التزام بتوفير أي نوع من التأمين الاجتماعي سواء كان تأميناً صحياً أو تقاعدياً أو ضد الحوادث، ولا تُستقطع أو تُؤرد ضريبة دخل على الأجور.

(4) Auslagen werden nur dann erstattet, wenn deren Entstehen und die Erstattungsfähigkeit zuvor ausdrücklich gesondert vereinbart wurden.

(4) لا تُرد المصروفات إلا إذا أُنفق صراحةً وبشكل منفصل مسبقاً على نشوتها وإمكانية استردادها.

§ 5 Mindestlohn, Subunternehmer, Leiharbeiter

- (1) Der Auftragnehmer versichert, seine Pflichten nach dem Arbeitsgesetz und seiner Durchführungsverordnung vollständig einzuhalten, insbesondere die gesetzlich vorgesehenen Mindestlöhne zu zahlen.
- (2) Der Auftraggeber ist berechtigt, für den Fall, dass ein Verstoß gegen eine gesetzliche Bestimmung in Betracht zu ziehen ist und die Möglichkeit besteht, dass hieraus Ansprüche Dritter gegen den Auftraggeber entstehen, von der vereinbarten Vergütung einen Sicherungseinbehalt bis maximal zu 10 % der Auftragssumme zu machen. Der Sicherungseinbehalt wird ausgekehrt, sobald feststeht, dass Ansprüche Dritter gegen den Auftraggeber nicht erhoben werden oder keinen Erfolg haben. Der Sicherungseinbehalt wird nicht verzinst.

§ 6 Haftung

- (1) Für den Ersatz von Schäden, die bei Gelegenheit der Ausführung des Auftrags entstehen, haftet der Auftragnehmer, es sei denn, ihn träfe an dem schadensbegründenden Ereignis nicht mindestens ein Fahrlässigkeitsvorwurf.
- (2) Der Auftragnehmer haftet für alle von ihm eingesetzten Erfüllungsgehilfen oder Verrichtungsgehilfen wie für eigenes Verschulden.

§ 7 Geheimhaltung

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, alle Tatsachen, die ihm nach Abschluss des Vertrages und während der Ausführung bezogen auf den Betrieb, die Betriebsorganisation, die

المادة 5 - الحد الأدنى للأجور، المقاولون من الباطن والعمالة المؤقتة

- (1) يقرّ المقاول بالتزامه الكامل بجميع واجباته بموجب قانون العمل ولائحته التنفيذية، وبوجه خاص دفع الحد الأدنى للأجور المنصوص عليه قانونًا.
- (2) يحقّ لرب العمل، في حال وجود شبهة مخالفة لأحكام القانون، وبما قد ينشأ عنها من احتمالية مطالبة الغير بحقوق تجاه رب العمل، أن يقوم باحتجاز مبلغ ضمان من الأتعاب المتفق عليها بما لا يتجاوز 10% من قيمة العقد. ويصرف المبلغ المحتجز بمجرد ثبوت عدم وجود مطالبات من الغير ضد رب العمل أو ثبوت عدم أحقيتها. ولا يُستحق عن المبلغ المحتجز أي فوائد.

المادة 6 - المسؤولية

- (1) يكون المقاول مسؤولاً عن تعويض الأضرار التي قد تنشأ أثناء تنفيذ العقد، ما لم يثبت أنه لم يرتكب خطأ، ولو كان ناشئاً عن الإهمال، فيما يتصل بالواقعة المسببة للضرر.
- (2) يُسأل المقاول عن جميع من يستخدمهم من أعوان أو مساعدين في تنفيذ التزاماته كما لو كان الضرر وقع بخطئه هو شخصياً.

المادة 7 - السرية

يلتزم المقاول بالمحافظة على سرية جميع الوقائع والمعلومات التي يطلع عليها بعد إبرام العقد وأثناء تنفيذه، والمتعلقة بنشاط رب العمل أو بتنظيمه

Arbeitsinhalte sowie personenbezogene Daten und den Bezug auf den Auftraggeber bekannt werden, jedem Dritten gegenüber vertraulich zu behandeln und sie nicht zu offenbaren. Dies gilt nicht, wenn von Gesetzes wegen eine Verpflichtung zur Offenlegung besteht.

الإداري أو بمحتوى العمل أو بالبيانات الشخصية أو بما له صلة برب العمل، وعدم إفشائها للغير .
ولا يسري هذا الالتزام إذا وُجد التزام قانوني بالإفصاح.

§ 8 Beendigung des Vertrages, Kündigung

المادة 8 - إنهاء العقد، الفسخ

(1) Der Vertrag ist befristet geschlossen. Er endet – ohne dass es einer Kündigung bedarf – mit Ablauf des 31.12.2027, 24.00 Uhr. Einer stillschweigenden Fortsetzung ist hiermit ausdrücklich widersprochen.

(1) يُبرم هذا العقد لمدة محددة، وينتهي تلقائيًا بتاريخ 2027/12/31 في تمام الساعة 24:00، دون حاجة إلى توجيه إشعار بالإنهاء. ويُرفض صراحةً أي تجديد ضمنى للعقد.

(2) Jede Partei ist berechtigt, diesen Vertrag aus wichtigem Grund zu kündigen, wenn die andere Partei eine wesentliche Vertragspflicht verletzt und die verletzende Partei den Verstoß nicht innerhalb einer angemessenen Frist, die zehn (10) Tage ab Zugang einer schriftlichen Mitteilung über die Art der Pflichtverletzung nicht überschreiten darf, behebt. Die Kündigung wird mit Zugang einer schriftlichen Kündigungserklärung wirksam, ohne dass es eines gerichtlichen Beschlusses bedarf.

(2) يجوز لأي من الطرفين إنهاء هذا العقد لسبب جوهري، إذا أخل الطرف الآخر بالتزام تعاقدى جوهري، ولم يتم بإصلاح الإخلال خلال مدة مناسبة لا تتجاوز عشرة (10) أيام من تاريخ استلام إخطار خطي يوضح طبيعة الإخلال. ويصبح الإنهاء نافذًا بمجرد وصول إخطار الإنهاء الخطي للطرف الآخر، دون الحاجة إلى حكم قضائي.

(3) Im Falle einer Kündigung aus wichtigem Grund hat die nicht vertragsverletzende Partei Anspruch auf Ersatz sämtlicher bis zum Zeitpunkt der Kündigung entstandenen Kosten sowie auf Vergütung der bis dahin erbrachten Leistungen, unbeschadet weiterer Schadenersatzansprüche und Rechtsbehelfe nach ägyptischem Recht.

(3) يحق للطرف غير المخلّ المطالبة بتعويض عن جميع التكاليف التي تكبدها حتى تاريخ الإنهاء في حالة الإنهاء لسبب جوهري، بالإضافة إلى أتعاب مقابل الخدمات المقدمة حتى ذلك التاريخ، وذلك دون الإخلال بحقوق أخرى في التعويض أو سلوك طرق الانتصاف القانونية وفقًا للقانون المصري.

(4) Der Auftraggeber ist ferner berechtigt, diesen Vertrag ohne Angabe von Gründen mit einer Frist von mindestens dreißig (30) Tagen durch schriftliche Mitteilung zu kündigen. In diesem Fall hat der Auftragnehmer Anspruch auf Erstattung aller bis zum Wirksamwerden der

(4) يحق لرب العمل أيضًا إنهاء العقد بإشعار خطي قبل ثلاثين (30) يومًا على الأقل، دون الحاجة لإبداء أسباب. وفي هذه الحالة، يحق للمقاول المطالبة باسترداد جميع التكاليف التي تكبدها بشكل معقول حتى تاريخ سريان الإنهاء، وكذلك المطالبة بأتعاب عن الخدمات المقدمة

Kündigung angemessenerweise entstandenen Kosten sowie auf Vergütung für erbrachte Leistungen und eingegangene Verpflichtungen zur Vorbereitung der Vertragserfüllung. Eine Kündigung gemäß diesem Absatz lässt Rechte oder Pflichten, die vor dem Wirksamwerden der Kündigung entstanden sind, unberührt.

والالتزامات التي تحملها من أجل التحضير لتنفيذ العقد. ولا يؤثر هذا الإنهاء على الحقوق أو الالتزامات الناشئة قبل تاريخ سريانه.

§ 9 Ausschlussfrist

المادة 9 - مدة السقوط

Soweit Ansprüche der Parteien gegeneinander entstehen, müssen diese innerhalb einer Frist von drei Monaten nach ihrer Fälligkeit in Textform geltend gemacht werden. Erfolgt keine Geltendmachung verfallen die Ansprüche. Dies gilt nicht für gesetzlich unverfallbare Ansprüche.

إذا نشأت مطالبات متبادلة بين الطرفين، تُقدَّم هذه المطالبات خطياً خلال مدة لا تتجاوز ثلاثة أشهر من تاريخ استحقاقها. وإذا لم تُقدَّم المطالبة خلال هذه المدة، تسقط هذه المطالبات ولا تُقبل بعد ذلك. ولا يسري هذا الحكم على المطالبات التي لا يجوز قانوناً سقوطها بالتقادم أو بالاتفاق.

§ 10 Datenschutz

المادة 10 - حماية البيانات

(1) Die Parteien verpflichten sich, personenbezogene Daten ausschließlich zum Zwecke der Durchführung und Erfüllung dieses Vertrages zu verarbeiten.

(1) يلتزم الطرفان بمعالجة البيانات الشخصية حصرياً لغرض تنفيذ هذا العقد والوفاء به.

(2) Die Verarbeitung sämtlicher Daten erfolgt unter Beachtung der jeweils anwendbaren datenschutzrechtlichen Vorschriften in Ägypten.

(2) تُجرى معالجة جميع البيانات مع مراعاة الأحكام القانونية المتعلقة بحماية البيانات المعمول بها في جمهورية مصر العربية.

§ 11 Anwendbares Recht und Streitbeilegung

المادة 11 - القانون الواجب التطبيق وتسوية المنازعات

(1) Dieser Vertrag unterliegt dem Recht der Arabischen Republik Ägypten und ist nach diesem auszulegen.

(1) يخضع هذا العقد لقانون جمهورية مصر العربية ويُفسَّر وفقاً له.

(2) Alle Streitigkeiten, Meinungsverschiedenheiten oder Ansprüche, die sich aus oder im Zusammenhang mit diesem Vertrag ergeben - einschließlich Fragen hinsichtlich seines Bestehens, seiner

(2) تُفصل جميع المنازعات أو الخلافات أو الدعاوى الناشئة عن هذا العقد أو ذات الصلة به - بما في ذلك المسائل المتعلقة بوجوده أو صحته أو تفسيره أو تنفيذه أو إنهائه - على وجه حصري ونهائي من قبل المحاكم المختصة في جمهورية مصر العربية.

Gültigkeit, seiner Auslegung, seiner Durchführung oder seiner Beendigung - werden ausschließlich von den zuständigen Gerichten der Arabischen Republik Ägypten endgültig entschieden.

§ 12 Sonstiges

- (1) Diese Vereinbarung ist schriftlich geschlossen. Individuelle Nebenabreden zu diesem Vertrag bestehen nicht.
- (2) Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrages bedürfen zu ihrer Wirksamkeit die Schriftform. Dies gilt auch für eine Abänderung des Schriftformerfordernisses.

المادة 12 - أحكام متفرقة

- (1) أُبرمت هذه الاتفاقية كتابةً، ولا توجد أي اتفاقات جانبية فردية تتعلق بهذا العقد.
- (2) لا تكون أي تعديلات أو إضافات على هذا العقد نافذة إلا إذا وردت بالكتابة. ويسري ذلك أيضًا على أي تعديل لمتطلب الشكل الكتابي نفسه.

[Ort, Datum]

[المكان، التاريخ]

Goethe-Institut e.V.

معهد جوته

[Ort, Datum]

[المكان، التاريخ]

[Auftragnehmer]

المقاول